

ТЕАТРАЛЬНЫЕ АДАПТАЦИИ ТВОРЧЕСТВА А.П. ЧЕХОВА В ИНДИИ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7398058>

Индира Адильевна Газиева,

Российский государственный гуманитарный университет

Москва, Россия

indira@rggu.ru

АННОТАЦИЯ

Предметом исследования являются театральные адаптации художественного произведения А.П. Чехова на различных индийских подмостках. Наша цель – проанализировать адаптацию литературного произведения посредством невербальных знаковых систем. В задачу включен вопрос эквивалентности в переводе с языка оригинала художественного текста языком театральных образов. Нам делается вывод о том, что в большинстве случаев при театральной адаптации происходит культурный поворот и такую адаптацию можно считать самостоятельным произведением по отношению к оригиналу.

Ключевые слова: *А.П. Чехов, теория адаптации, культурный фон, театр*

ABSTRACT

The subject of the research focuses on the theatrical adaptations of Anton Chekhov's stories on a various Indian stages. Our goal is to analyze the adaptation of a literary work through non-verbal sign systems. The problem includes the issue of the equivalence in translation from the original language of a literary text to the language of theatrical images. We conclude that in most cases, theatrical adaptation is accompanied by a cultural turn and such adaptation can be considered a self-sufficient work in relation to the original.

Keywords: *Anton Chekhov, theory of adaptation, cultural background, theater*

Известно, что театральной адаптации художественного средства зачастую переписывается в соответствии с требованиями театра и изменяется в пьесу или мюзикл. Литературное произведение интерпретируется в театральную постановку, также являющейся одним из видов интерсемиотического перевода. Мировая популярность театральных адаптаций произведений А.П. Чехова

постоянно растет. И индийские постановки также становятся доказательством актуальности этой темы. Марагрита Лаэра в своей книге “Theatre and Adaptation: Return, Rewrite, Repeat” отмечает, что термин «адаптация» применяется к широкому спектру театральных действий, сценарий и контекстов, в которых происходит своего рода трансформация. Это относится не только к драматургической практике превращения, например, романа в сценарий пьесы, области, традиционно занимаемой драматургами. Он также охватывает работу режиссеров и их мизансцены, работу актеров во время спектакля и репетиций, работу переводчиков по переводу текста с одного языка на другой и работу зрителей по своим отзывам на переработанное произведение. По ее словам «Театр переписывает историю и делает это постоянно. Он переделывает убеждения, перерабатывает старые и бывшие в употреблении объекты и собирает их в новые воплощенные переживания. Он приспособливается к текущим непредвиденным обстоятельствам и ситуациям, как вид животных, борющийся за выживание путем эволюции. Театр призван изменить мир вокруг себя» [3, 2014 p. 2].

Пьесы А.П. Чехова не раз ставились и продолжают ставятся на сцене индийских театров. Осуществляя в 1967 г. в полупрофессиональном театре “Ятрик” в г. Дели постановку пьесы “Чайка” режиссер пьесы отметила, что «Мы несем ответственность за то, чтобы зритель узнал Чехова. Трудно было сохранить национальный русский колорит “Чайки”. Мы добивались того, чтобы чеховская пьеса, сыгранная на английском языке индийскими актерами, донесла до зрителей не абстрактные эмоции персонажей, а драму русской девушки в определенный период русской истории» [2, 1967]. По мнению Банвант Гарги многие индийские театральные коллективы стремятся донести до индийского зрителя психологическую глубину чеховских пьес, однако «европейские пьесы, исполняемые в индийских национальных костюмах, обычно не производят впечатления на публику. В них нет ни четкости и отрывистости европейской речи, ни специфической атмосферы и колорита восточной драмы. Ольга и Ирина с их мечтательностью и грустью по своему душевному складу – типичные русские женщины, и то, что режиссер облачил их в сари, не придало им индийских национальных черт» [1, 1963: С. 149].

На индийских студенческих театральных подмостках ставятся спектакли «Чайка», «Вишневый сад» и «Дядя Ваня» на языках хинди, панджаби, маратхи, бенгали, являющиеся самыми популярными произведениями Чехова в Индии, а также и другие пьесы. В Национальной школе драмы в Нью-Дели, являющимся

театральным учебным заведением при Министерстве культуры правительства Индии, ежегодно проходят театральные фестивали такие как – “Bharat Rang Mahotsav”. Здесь русская классика интерпретируется в индийской обстановке и, таким образом, типичная сложность чеховских персонажей получает индийскую окраску адаптации пьесы чеховской «Чайки» (1895 г.) на языке хинди под названием «Hansini» («Милая») [4]

Пьеса А.П. Чехова «Предложение» (1888 г.) в адаптации на языке пенджаби под названием «Предложение руки и сердца» проходит в помещении театра “Little Theatre Group” в Нью-Дели. Постановка театральной труппы из Гургаона “Merry Go Round” совместно с режиссером Саурава Падхи воссоздает диалоги Чехова и ситуативный юмор в пенджабской версии. Для привнесения региональных нюансов и юмора, а также для привлечения общества к местным формам пенджабского искусства в пьесу интегрированы традиционные формы танца и музыки, такие как – бхангра, исполняемая народными танцорами из штата Пенджаб [5].

Пьеса А.П. Чехова «Беззащитное существо» (1887 г.) на языке хинди ставится на подмостках театральной труппой “Actor Unveiled” в округе Нойда (Дели) и идет под названием “Vah phir aegi” («Она снова придет») истории Радхи Шармы (старушка Щукина) и тихого и прилежного управляющего банком. Режиссер-постановщик пьесы Кану Прия отметил, что он предпринял попытку адаптировать пьесу А.П. Чехова «Беззащитное существо» под вкусы современной публики и, поскольку в период публикаций творчества Чехова в мировом обществе в конце XIX века главенствовали сексистские предрассудки, то в большинстве чеховских пьес женщины являлись объектами насмешек. В связи с этим все роли этой пьесы (старушку Щукину, Кистунова Петра Александровича, чиновника банка и Алексея Николаевича, сотрудника банка) играет женский состав.

Постановка пьесы А.П. Чехова «Дядя Ваня» на английском и конкани языках проходит в рамках фестиваля Serendipity Arts Festival в штате Гоа, и в г. Мумбаи, штат Махараштра. Режиссером спектакля является Рехан Энджиниер, который считает, что в большинстве своих рассказов Чехов довольно двусмысленно трактует перемены, происходящие в результате распада старого общественного строя. В Индии эта пьеса выходит под названием «Громкий Ваня» и все роли, как и мужские, так и женские также играют женщины в спортивных костюмах и без макияжа. Они разыгрывают историю страдающего подагрой профессора и его очаровательной молодой жены, которые приезжают

в загородное поместье, где любовь, разочарование и соперничество дрожат под пасторальным и сидячим образом жизни. Актрисы играют всех персонажей, часто меняя роли и костюмы во время диалогов, в то время как Гай Хершберг аккомпанирует вживую на фортепиано, гавайской гитаре «укулеле» и виолончели. В первых репликах спектакля известная индийская актриса французского происхождения Калки Кёклен играющая главную роль дяди Вани задает вопрос – «Что мы можем сделать? Как мы проживаем жизнь, терпя испытания и страдания, которые налагает на нас судьба? И когда мы умрем Бог смилостивится над нами?». Во время премьеры спектакля Кёклен находилась в стадии беременности и в течение двух с половиной часов на сцене (разбитых на три антракта) выполняет сложные физические действия, такие как прыжки со столов и стульев. В индийской постановке затрагиваются такие вопросы, как человеческие отношения, изменение климата и любовь, и все это актриса Кёклен интерпретирует пьесу Чехова как более широкую глобальную идею единства [6].

На факультете театроведения Университета Христа в г. Бангалор была поставлена чеховская пьеса «Чайка» на языке каннара. Преподаватель колледжа Филипп Сулим, драматург сообщает, что «несмотря на то, что пьеса была написана более ста лет назад, ее действие происходит в сельской местности и фокусируется на конфликтах между четырьмя главными героями, она все же актуальна и сегодня. Персонажи пьесы переживают множество эмоций и трудностей, и это то, что люди могут понять, потому что конфликты, с которыми они сталкиваются каждый день и в нынешнее время имеют место быть. Актерский состав представлен студентами, изучающие театральное искусство, и они изображают персонажей вдвое старше себя. Им пришлось потратить много времени, чтобы изучить русскую культуру, манеры и костюмы русских жителей того времени, прежде чем приступить к их изображению на сцене [7].

Произведения А.П. Чехова пользуются огромной популярностью в Индии из-за того, что в его произведениях поднимаются вопросы человеческих отношений. Поэтому индийские режиссеры любят адаптировать чеховские пьесы из-за их оригинальности и феноменальности, что дает им широкий простор для новаторства. Цель исследования состояла в том, чтобы проанализировать адаптацию литературного произведения посредством невербальных знаковых систем и в задачу был включен вопрос об эквивалентности в переводе с языка оригинала художественного текста языком

театральных образов. Нам делается вывод о том, что в большинстве случаев при театральной адаптации происходит культурный поворот и такую адаптацию можно считать самостоятельным произведением по отношению к оригиналу.

REFERENCES

1. Гарги, Балвант. Театр и танец Индии. М., 1963. С. 148-149.
2. Симонов В. “Чайка” под звездами // Советская культура. 1967. 25 апреля.
3. Laera, M. Theatre and Adaptation: Return, Rewrite, Repeat. Bloomsbury Publishing Plc. London, 2014. ISBN: 978-1-4725-2241-2. URL: file:///C:/Users/0128/Downloads/Theatre_and_Adaptation_Return_Rewrite_Re%20(1).pdf (дата обращения 11.09.2022).
4. Chekhov's “The Seagull” reinvented with Indian twist. 2017// URL: https://www.business-standard.com/article/pti-stories/chekhov-s-the-seagull-reinvented-with-indian-twist-117020800624_1.html (дата обращения 05.07.2022).
5. Chekov's 'The Marriage Proposal' adapted in Punjabi. 2018. https://www.business-standard.com/article/pti-stories/chekov-s-the-marriage-proposal-adapted-in-punjabi-118072400794_1.html (дата обращения 05.07.2022).
6. Nath, D. A Family Album. Actor Kalki Koechlin on the adaptation of Anton Chekhov’s Uncle Vanya, a global idea of unity and having a baby. 2019 // URL:<https://indianexpress.com/article/entertainment/a-family-album-kalki-koechlin-play-6173902/> (дата обращения 12.09.2022).
7. Fernandes, S.M. Anton Chekhov’s The Seagull to be staged in Bengaluru. 2020 // URL: <https://timesofindia.indiatimes.com/entertainment/kannada/theatre/anton-chekhovs-the-seagull-to-be-staged-in-bengaluru/articleshow/74255782.cms> (дата обращения 15.09.2022).